

BRAHMS
Symphony No.4

MASUMI ARAI
MASAAKI YASUDA



何故ブラームスのシンフォニー4番を弾くかと言うと
《楽譜がそこにあったから》です。

ブラームスと同じハンブルグ生まれの人には独特の類似性があります。エッセンで師事していたハンブルグ生まれのデトレフ・クラウス先生 (Prof. Detlef Kraus) が弾かれるブラームス全曲演奏会を何度も聴いているうちに、ブラームスの持つ独特の表現をいつとはなく感じる事が出来る様になったようです。

ある時、ピアノ Duo を弾く矢張りハンブルク出身のピアニストから、このシンフォニー4番の連弾版の楽譜を手渡されました。丁度演奏会の曲を探していたので、プログラムに入れる事にしました。

演奏会の後、前日ミュンヘンでドイツのオーケストラを聴いたという友人に今日のブラームスの方が良かったと言われたのが嬉しくて、その後何回かプログラムに入れました。

同時に色々CDを聴き比べて、特にクライバーの振るシンフォニー4番の何とも言えない出だしのアウトタクトの感覚をピアノで表現したいと思いました。

新井 眞澄

新井眞澄と安田正昭

ウーヴェ・ノイマン

この二人の日本人ピアニストとは、写真家の仕事を通して初めて知り合いました。アーティストの芸術的、人間的な特徴やアーティスト個人の気質は、まさにその演奏の中に現れますが、それは同時に、演奏している写真の中にも現れ出るものなのです。

新井眞澄さんは、数年前から何度か撮影していますが、改めて写真を見てその人物像を思い浮かべると、彼女の芸術的な個性、ピアノを弾くときの独特な流儀、解釈について、写真の印象が語りかけてくるものがあります。新井眞澄さんは、集中力、洞察力のある厳格な人物であり、それは彼女の演奏からも聴き取れます。彼女の解釈は常に明晰な構造を内包し、形式を非常に意識したのですが、堅苦しくなりすぎず、いわば精緻な透明感を湛えているように私には思えました。

私はまた、俳優としても彼女と協働することができました。私たちがともに創り上げたプログラムは、クラシック音楽と文学作品を組み合わせたもので、そのやり取りの中での、彼女の繊細な感性と正確さには感じ入りました。独奏に取り組む際の彼女の活力とエネルギーにも、同様に感銘を受けました。

安田正昭さんのことは、過去に一度だけ撮影しましたが、その時の強烈な印象が忘れられません。最初のうち彼はとても礼儀正しく、同時に少し固くなっていました。そこで彼をリラックスさせようと、ジョークを飛ばすことから始めたところ、これが功を奏して一気に緊張が氷解し

ます。彼は心の底から長いこと笑うようになり、もはや先ほど目の前にいた人物とは別人。ユーモアにあふれ、温かく、積極的・創造的な意味で少しクレイジーで……。親しみある表情の奥に、熱いマグマを静かに内包しています。

少し後で、二人が4手連弾曲その他を演奏するピアノ・コンサートを撮影する機会がありましたが、その時の安田正昭さんの演奏は記憶に残っています。煌びやかで、時に爆発に至りつつ、壮大なアクションをも厭いません。たとえば、オリヴィエ・メシアン《鳥のカタログ》。安田正昭さんは曲をより深く理解できるようにと、各パートの情報を散りばめながら、まるで子供のように楽しげに、実に魅力的でコミカルに奏で、聴衆の心を虜にしました。

今回のヨハネス・ブラームス《交響曲第4番》(ピアノ連弾版)の新録音では、大いなる明瞭さと遊び心一杯の透明感に十分フォーカスした解釈を期待して良いでしょう。その中で二人のアーティストは、協演を成功させるために、それぞれの強みを十分に融合させているのです。

形式を十分意識しつつそれを昇華させていく、安田正昭さんの気質。時には雄弁と言って良い語り口を聞かせつつも、シンプルで率直な表情を保った、新井眞澄さんのごく自然な演奏スタイル。二人の音楽の邂逅は、作品の感傷性やロマン主義に偏った誤った解釈に陥ることなく、この偉大な後期ロマン派の作曲家の最後の交響曲において、新しく新鮮で現代的な視座を提示しています。

日本語訳：内藤 晃



I chose Brahms' Symphony No. 4 for our duo's repertoire just because
—the score was there.

There is a unique similarity among the sense of people born in Hamburg, including Brahms. Prof. Detlef Kraus whom I studied in Essen under was also Hamburg born. Through listening to his concerts of the complete works of Brahms, I became aware of Brahms' own unique expression.

One day, another pianist from Hamburg, who was playing piano duo works, handed me the score of the Brahms' Symphony No. 4 transcribed for piano four hands by Brahms himself. Then I was just looking for a nice piece for our duo's concert, immediately I decided to add it in its program. After the concert, one of my friends told me that today's our performance on a piano was better than the performance of the same symphony by a German orchestra in Munich the day before. This comment made me so happy that I continued performing this symphony several times afterwards.

In the process of research this symphony, I heard out various CDs. It also comes to be my wish that I could express on the piano that incredible sense of the beginning of the Symphony No. 4, conducted by Carlos Kleiber.

Masumi Arai

MASUMI ARAI AND MASAAKI YASUDA

Uwe Neumann

I first got acquainted with the two Japanese pianists as a photographer. And it is precisely in the case of piano-artists that their artistic and human characteristics and individual temperament become apparent during the session—and afterwards in the pictures.

I have photographed **Masumi Arai** a few times over the years, and when I look at the photos again and the whole person comes to life before my inner eye, I do believe that you can draw certain conclusions from these impressions about her artistic personality, about her very specific way of playing the piano, about her interpretation. Masumi Arai is characterized by great concentration and alertness, as well as discipline, and you can see that in her playing.

Her interpretations always seemed to me clearly structured, very conscious of form, but without becoming too rigid, so to speak with a strict transparency.

I also had the pleasure of working with her as an actor. In our joint programs, we combined classical music and literary texts, and I was impressed by her sensitivity and precision in the interplay, but also by the vitality and energy with which she approached her solo passages.

As for **Masaaki Yasuda**, I photographed him only once, and he made an indelible impression on me during that photo session.

He was very polite at the beginning, but at the same time a bit nervous.

So my first job was to relax him, I tried a joke, and fortunately it broke the ice.

He laughed so heartily and persistently that he was almost no longer the same person just standing in front of me. Now he was full of humor and warmth. He was also a little crazy in a positive and creative sense. A friendly volcano.

A little later, I photographed both of them at a piano concert, in which they played some pieces for four hands among others. At that time I remember Masaaki Yasuda's performance as sparkling, sometimes explosive, and not shying away from grand gestures. In one piece—*Catalogue d'oiseaux* by Olivier Messiaen—he scattered informations about the individual parts for better understanding, and he did it in such an enchantingly comical way, with such almost childlike fun, that he took the hearts of the audience by storm.

In their new recording of Johannes Brahms' Fourth Symphony in the version for piano four hands, we can look forward to a very focused interpretation of great clarity and almost playful transparency, in which both artists combine their respective strengths to create a very successful interplay.

Masaaki Yasuda's temperament which is tamed by a great awareness of form, and the sometimes almost laconic simplicity and the directness of Masumi Arai's very natural performance, confidently avoid any sentimentality or any false romanticization of the work, and thus allow a fresh and modern view of the last symphonic work by this great composer of the late romantic period.

新井真澄

幼少の頃よりドイツ歌曲を愛した父の手ほどきを受ける。

東京芸術大学付属高校第一期生。東京芸術大学ピアノ科卒業。永井進に師事。

1961年、西ドイツバイエルン州の奨学生としてヨーロッパに渡る。ミュンヘン、エッセンの各ホッホシューレで学び、その後パリ、ロンドンにて研鑽を積む。ヨーロッパ各地、アメリカそして日本で演奏活動を行う。1981年からはベルリン芸術大学でピアノの指導をした。東京芸大時代からの研究テーマとしてのピアノ演奏法の講座の一部は、1982年にテレビ朝日の題名のない音楽会で紹介された。

ベルリン・フィルのメンバーとの室内楽演奏会、ベルリン交響楽団との共演、そしてリーダーイベントのピアノ共演など積極的に活動している。

2006年からショパンの生まれた土地で、映画「戦場のピアニスト」のピアノ演奏で出演したオレイニチャック氏から教えを受けている。2007年11月には、ワルシャワで行われた第一回シマノフスキピアノコンクールにオブザーバーとして出席し、ポーランドの若いピアニスト達の演奏を聴く機会を得た。

現在はベルリンに住み、ピアニストのためのセミナーを主催しており演奏家を目指す後進の指導には定評がある。60年のドイツ音楽生活の経験をもとに、日本でも独自の企画構成によるショパンシリーズ、シューマンのユークントアルバム全曲演奏会などユニークな音楽活動を行っている。

2019年、音楽人生の集大成として「身体の自覚と共に進む芸術的なピアノ演奏への道」をドイツ語とフランス語の見聞き2ヶ国語で出版。2022年、初のCDとして、モーツァルトとシューマンの作品を sonorité レーベルに録音。



Masumi Arai, piano

Masumi Arai started her musical training with her father, whose passion was German Lieder. After graduating as the inaugural class of the Tokyo University of the Arts Affiliated High School, she continued her studies at the Tokyo University of the Arts under Susumu Nagai. She went on to study in Europe in 1961 on scholarship, studying in Munich and Essen, and later in Paris and London. She concertized extensively throughout Europe, the U.S. and Japan. From 1981 to 2004, she taught at the University of the Arts Berlin. Her teaching series in Japan, including the complete Schumann *Album for the Young* and Chopin works, have received critical acclaim.

She has performed chamber music concerts with the members of the Berliner Philharmoniker and the Berliner Symphoniker, as well as regular appearances as accompanist for Lieder. In 1982, her performances were televised on TV Asahi's *Untitled Concert*. Since 2006, she has been studying with Janusz Olejniczak, who played piano in the film *The Pianist*.

In 2019, her book *The Way to Artistic Piano Playing Through Mindfulness* was published, available in German and French. In 2022, Arai made her first CD recording of works by Mozart and Schumann on the sonorité label. She currently resides in Berlin.

安田正昭

5歳より才能教育研究会（スズキメソッド）においてピアノを始める。幼少期に同会招聘のクラス・ヘルヴィヒ、新井真澄両氏のレッスンを受け大きな感化を受ける。

東京芸術大学附属音楽高校に入学、在学中の1984年第30回マリア・カナルス国際コンクール・ピアノジュニア部門（バルセロナ）にて第1位受賞。

東京芸術大学に入学、イタリア・マントヴァフェスティバルに招かれリナルド・ロッシ賞を受賞。同大学2年の時にパリに留学。パリ・エコールノルマルを経てパリ国立高等音楽院（コンセルヴァトワール）に入学。1992年に同音楽院にてピアノ、室内楽、歌曲伴奏の各科目をブルミエプリ（一等賞）を得て卒業。

在学中より数々のコンクールに入賞。1989年第1回パリ・スタインウェイピアノコンクール優勝。1990年フランス国際音楽コンクール第1位およびモーツァルト賞、メシアン賞を受賞。1996年第10回パッサン国際コンクール（ライプツィヒ）ファイナリスト。その他受賞多数。

2003年に帰国後は、母校である東京芸術大学附属音楽高校講師、また上野学園大学准教授などを歴任、定期的にリサイタルを行う他、室内楽・歌曲伴奏、オーケストラとの共演など幅広く活動している。

青木章子、坂井玲子、中山靖子、安川加寿子、ブルーノ・リグット、ピエール・レアク、ミシェル・ペロフ、イヴォンヌ・ロリオ・メシアンの各氏に師事。



Masaaki Yasuda, piano

He began to take piano lessons at the age of five at the Suzuki Method, which luckily led him in his childhood to wonderful encounter with Klaus Hellwig and Masumi Arai, who were invited by this association, whose lessons greatly inspired him.

In 1984, while a student in the Music High School attached to the Tokyo University of the Arts, he won the first prize in the Junior Piano Division of the 30th Maria Canals International Competition in Barcelona.

Then he entered Tokyo University of the Arts and was invited to the Mantova Festival in Italy, where he won the Rinaldo Rossi Prize.

The following year, he went to France to study in Paris. He entered the Ecole Normale de Paris and then the Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris. In 1992, he graduated from the Conservatoire with a Premier Prix (first prize) in piano, chamber music, and vocal accompaniment.

He has received numerous awards in competitions, such as the first prize at the first Paris Steinway Piano Competition in 1989, the first prize at the International Music Competition of France in 1990, as well as the Mozart Prize and the Messiaen Prize in the same competition, and so on. In 1996, he was a finalist at the 10th International Bach Competition in Leipzig.

After returning to Japan in 2003, he taught at the Music High School attached to Tokyo University of the Arts and then served as an associate professor at Ueno Gakuen University. He regularly gives recitals and performs a wide range of activities including chamber music, vocal accompaniment, and collaboration with orchestras.

He has studied with Ayako Aoki, Reiko Sakai, Yasuko Nakayama, Kazuko Yasukawa, Bruno Rigutto, Pierre Réach, Michel Béroff, and Yvonne Loriod Messiaen.

BRAHMS Symphony No.4

JOHANNES BRAHMS

Sinfonie Nr. 4 e-moll, Op. 98

- | | | |
|---|----------------------------------|-------|
| 1 | I Allegro non troppo | 11:33 |
| 2 | II Andante moderato | 8:19 |
| 3 | III Allegro giocoso | 6:22 |
| 4 | IV Allegro energico e passionato | 9:22 |

Primo: Masumi Arai

Secondo: Masaaki Yasuda

- 5 Variationen über ein Thema von Robert Schumann. Op. 23 15:18

Primo: Masaaki Yasuda

Secondo: Masumi Arai

Masumi Arai, Masaaki Yasuda, *piano*

played Steinway & Sons, Hamburg Model D-274

Recorded at Inagi i-Plaza Hall on October 25–27, 2023

Director & Producer

Akira Naito

Recording, Mixing, Mastering Engineer

Tak Sakurai (Pau Ltd.)

Piano Technician

Joji Moronuki

Booklet & Label Design

Shin-ichiro Yabu

Cover Photo

Uwe Neumann

played Steinway & Sons, Hamburg Model D-274

Recorded at Inagi i-Plaza Hall on October 25–27, 2023

© 2024 Sonorité